

## РАЗДЕЛ 2. ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Политическая лингвистика. 2023. № 4 (100).  
*Political Linguistics*. 2023. No 4 (100).

УДК 81'42:81'38:81'25

ББК Ш105.51+Ш105.551.5+Ш118

ГРНТИ 16.21.47

Код ВАК 5.9.6; 5.9.8

Елена Владимировна Ерофеева<sup>1,2✉</sup>, Анна Алексеевна Кайсина<sup>1,3✉</sup>

<sup>1</sup> Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия

<sup>2</sup> Уральский государственный экономический университет, Екатеринбург, Россия, e.v.erofeeva@yandex.ru<sup>✉</sup>, SPIN-код: 9356-5214, Author ID: 707626, <https://orcid.org/0000-0002-8524-8851>

<sup>3</sup> ifl@uspu.ru<sup>✉</sup>, <https://orcid.org/0009-0008-7365-2444>

### Неологизмы периода коронавируса во французских и английских СМИ и способы их перевода

**АННОТАЦИЯ.** В предлагаемой статье рассматриваются лексико-семантические особенности перевода на русский язык неологизмов, появившихся во французском и английском языках во время пандемии новой коронавирусной инфекции 2020–2023 гг. В исследовании представлены структурно-семантическая и функциональная характеристики 64 неологизмов французского и 65 неологизмов английского языка, а также 80 примеров языковой игры, отобранных методом сплошной выборки из франко- и англоязычных изданий: «Le Monde», «Le Figaro», «Le Parisien», «The Times», «The Telegraph», BBC (в период с 2020 по 2023 г.) и статей электронных словарей. Предпринимается попытка сопоставительного анализа способов образования неологизмов во французском и английском языках, определения лексико-семантических особенностей их перевода на русский язык.

Исследование фактического материала позволило распределить собранные неологизмы по шести тематическим группам. Авторами описаны разные способы их образования: аффиксация, префиксация, телескопия и словосложение, расширение значения слов, заимствования и аббревиация. Делается вывод о том, что неологизация в языке происходит с помощью прессы, так как СМИ одними из первых отображают происходящие в мире события и изменения. Отмечается, что неологизмы с точки зрения перевода являются безэквивалентными лексическими единицами, и в таком случае перевод неологизмов подразумевает передачу смысла путем его переосмысления и объяснения, а в случаях отсутствия эквивалентов — передачей графической и фонетической формы слова. Авторы выделяют и анализируют основные способы перевода неологизмов эпохи пандемии коронавируса: транскрипция, транслитерация, калькирование, функциональный аналог, экспликация.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** журналистика, медиалингвистика, СМИ, средства массовой информации, медиатексты, язык СМИ, языковые средства, неология, неологизмы, пандемия, коронавирус, словообразование, лексическая семантика, английский язык, французский язык, способы перевода, безэквивалентная лексика, русские переводы, русский язык, лексикология французского языка, лексикология английского языка.

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:** Ерофеева Елена Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романо-германской филологии, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург; доцент кафедры иностранных языков, Уральский государственный экономический университет; Екатеринбург; 620091, Россия, Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; email: e.v.erofeeva@yandex.ru.

Кайсина Анна Алексеевна, бакалавр, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; Екатеринбург; 620091, Россия, Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; email: ifl@uspu.ru.

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** Ерофеева, Е. В. Неологизмы периода коронавируса во французских и английских СМИ и способы их перевода / Е. В. Ерофеева, А. А. Кайсина. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — № 4 (100). — С. 32-41.

Elena V. Erofeeva<sup>1,2✉</sup>, Anna A. Kaysina<sup>1,3✉</sup>

<sup>1</sup> Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

<sup>2</sup> Ural State University of Economics, Ekaterinburg, Russia, e.v.erofeeva@yandex.ru<sup>✉</sup>, SPIN-код: 9356-5214, Author ID: 707626, <https://orcid.org/0000-0002-8524-8851>

<sup>3</sup> ifl@uspu.ru<sup>✉</sup>, <https://orcid.org/0009-0008-7365-2444>

### The Coronavirus Period Neologisms in French and English Media and Their Translation

**ABSTRACT.** The article looks at the lexico-semantic features of translation of the neologisms that appeared in French and English during the pandemic of the new coronavirus infection in 2020-2023 into Russian. The study presents structural, semantic and functional characteristics of 64 neologisms in French and 65 neologisms in English, as well as 80 examples of language games selected by continuous sampling from French and English publications: *Le Monde*, *Le Figaro*, *Le Parisien*, *The Times*, *The Telegraph*, BBC (between 2020 and 2023) and electronic dictionary articles. An attempt is made to make a

comparative analysis of the methods of formation of neologisms in French and English and to determine the lexical and semantic features of their translation into Russian.

The study of the factual material has made it possible to distribute the collected neologisms into six thematic groups. The authors describe different methods of their formation: affixation, prefixation, telescopic formation and compounding, expansion of the meaning of words, borrowing and abbreviation. It is concluded that the neologization of the language occurs with the help of the press, since the media are among the first to reflect the events and changes taking place in the world. It is noted that from the point of view of translation, neologisms are non-equivalent lexical units and, in this case, the translation of neologisms implies the transfer of meaning by rethinking and explaining it, and in cases where there are no equivalents, by interpreting the graphic and phonetic form of the word. The authors identify and analyze the main methods of translating neologisms of the era of the coronavirus pandemic: transcription, transliteration, tracing, functional analogue, and explication.

**KEYWORDS:** journalism, media linguistics, mass media, media discourse, media texts, mass media language, language means, neology, neologisms, pandemic, coronavirus, word building, lexical semantics, English language, French language, translation methods, nonequivalent vocabulary, Russian translations, Russian language, French lexicology, English lexicology.

**AUTHOR'S INFORMATION:** Erofeeva Elena Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Romance-Germanic Philology, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University; Associate Professor, Department of Foreign Languages, Ural State University of Economics, Ekaterinburg, Russia.

Kaysina Anna Alekseevna, Bachelor, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

**FOR CITATION:** Erofeeva E. V., Kaysina A. A. (2023). The Coronavirus Period Neologisms in French and English Media and Their Translation. In *Political Linguistics*. No 4 (100), pp. 32-41. (In Russ.).

Любой язык развивается одновременно с развитием общества, технологий, культуры. На возникновение новых предметов, понятий и явлений незамедлительно реагирует самая подвижная подсистема языка, а именно лексика. Разнообразные социальные изменения меняют не только нашу жизнь, но и лексический состав языка. Лексический состав языка — одна из наиболее изменчивых систем. Язык не может существовать в отрыве от общества, как и человеческое общество не может обходиться без языка [Лопатникова 2001: 52]. Язык постоянно пополняется новыми словами под влиянием происходящих в мире событий, изменений в той или иной сфере человеческой жизни. Сильные потрясения в обществе наиболее быстро оказывают влияние на словарный состав языка, вызывая в нем важные изменения [Там же: 53].

В. Г. Гак считает, что появление новых слов, их широкое распространение связано с внелингвистическими факторами: научно-технической революцией, развитием средств массовой коммуникации, общим ускорением темпа жизни общества, разнообразием форм идейно-политической борьбы. Изучением этих несущих в себе новизну слов и оборотов речи, или, по-другому неологизмов, занимается неология. Неология выявляет пути опознания новых слов и значений, анализирует факторы их появления, изучает модели их создания, разрабатывает принципы отношения к ним, фиксирует их в словаре, определяет их значение и т. п. [Гак www].

Термин «неология» (*néologie*) известен лингвистике с конца XVII в., однако впервые был введен в науку только в 1801 г. фран-

цузским лексикографом Л. С. Мерсье [Али 2016: 134–135]. Базовой единицей изучения неологии является неологизм. Существуют различные определения понятия «неологизм». В. П. Фелицина в своей статье, посвященной словарям новых слов, ссылается на предисловие к «Словарю новых слов» Пьера Жильбера, который пишет, что лингвистам не удастся прийти к какому-то одному определению «слова», а понятие «новизна» еще сильнее размыто и его довольно трудно зафиксировать. Однако это не мешает созданию словарей новых слов, объектом описания которых являются новые в языке слова [Фелицина www].

К примеру, в Кембриджском словаре **неологизм** определяется как новое слово, выражение или новое значение уже существующего слова [Neologism // Cambridge Dictionary www]. Лингвист П. Ньюмарк также определяет неологизмы как вновь придуманные лексические единицы или существующие лексические единицы, которые приобретают новый смысл [Newmark 1988: 140]. Существование неологизмов доказывает, что новые слова могут появиться в любом языке. Язык постоянно развивается и претерпевает различные изменения. Задача хорошего неологизма состоит в том, чтобы создать новые значения для некоторых абстрактных или материальных идей, которые развиваются в новых условиях. Довольно часто случается, что старые слова не в состоянии передать содержание новых обстоятельств. Новые слова придумываются, чтобы отразить меняющиеся настроения времени. Если неологизм не передает истинного значения новой ситуации, он вскоре

перестает существовать [Neologism // The Literary Devices www].

В современном толковом словаре русского языка **неологизму** даны следующие определения: «1) новое слово и выражение, созданные для обозначения новых предметов или для выражения новых понятий. К неологизмам относятся и заимствования; 2) новые слова и выражения, необычность и новизна которых ясно ощущается носителями языка» [Неологизмы // Современный толковый словарь www]. С. И. Алаторцева, в свою очередь, определяет термин «**неология**» как 1) науку о новых словах; 2) совокупность неологизмов [Алаторцева 1999: 31].

Многие лингвисты посвящают свои исследования проблеме неологизмов. Так, по мнению Н. З. Котеловой **неологизмы** — это новообразования, а также внутренние и внешние заимствования, обладающие ощущением новизны, обозначающие слова, которые появились благодаря развитию науки и общества. Также автор отмечает, что неологизмами могут быть слова, которые не отмечены словарями или пропущены ими случайно или специально. Неологизмы — это слова и словосочетания, вновь появившиеся в языке [Котелова 1978: 11]. Согласно современным французским лингвистам Ж. Прюво и Ж.-Ф. Саблеролль, **неологизм** определяется как изменчивый языковой знак, совмещающий новый план содержания и новый план выражения [Pruvost, Sablayrolles 2003: 118].

По мнению лингвиста Тони Торна, многие слова, появившиеся во время пандемии, являются совершенно новыми, однако некоторые лексические единицы были возрождены и снова вошли в обиход (например, «*unprecedented*», «*hunkering down*», «*cabin fever*», «*stir crazy*», «*uncertain times*», «*the new normal*», «*bounce back*» — «**беспрецедентный**», «**затаившийся**», «**хижинная лихорадка**», «**помешательство**», «**неопределенные времена**», «**новая норма**», «**прийти в норму**»). К словам коронавирусной эпохи автор также относит медицинскую и государственную терминологию, потому что многое из того, что было незнакомо несколько месяцев назад, во время пандемии стало частью повседневной речи (например, «*personal protective equipment (PPE)*», «*ventilation*», «*intubation*», «*antigen*», «*pathogen*», «*lock-down*», «*quarantine*» — «**средства индивидуальной защиты (СИЗ)**», «**вентиляция легких**», «**интубация**», «**антиген**», «**патоген**», «**карантин**») [Coronadodge, 'isobar,' and 'jumped': Linguist catalogues more than 1K words from pandemic // CTVNews www].

Мы в своем исследовании считаем возможным придерживаться следующего опре-

деления понятия «неологизм». Это вновь появившиеся в языке слова, возникшие в нем благодаря развитию общества, научного прогресса и несущие в себе новизну, а также слова, употребляемые ранее лишь определенной группой людей (например, профессиональный жаргон), но получившие широкое распространение и ставшие общеупотребительными.

Таким образом, язык — это сложная динамическая система, постоянно развивающаяся наравне с обществом и отражающая перемены, которые касаются каждой сферы жизни людей. Появление новых реалий социально-экономической сферы, изменения общественно-политического устройства, открытия и достижения в области науки, техники и культуры не могут обойти стороной язык и не найти в нем свое отражение. Этим обусловлен следующий факт: при существовании огромного разнообразия способов изменения словарного состава языка неологизация — это основной процесс развития лексики, так как он отражает общее поступательное движение языка [Дешериев 2017: 56].

Одним из недавних мощных потрясений для всего мира стало обнаружение в конце 2019 г. в китайском городе Ухане нового коронавируса COVID-19, который распространился по всему миру и создал во всех странах эпидемиологическую обстановку.

Для освещения ситуации с коронавирусной инфекцией и отражения полной картины симптомов заболевания, статистики заболевших, выздоровевших и умерших широко использовались различные средства массовой информации. Однако в условиях самоизоляции наиболее популярным источником являлись интернет-сайты печатных газетных изданий. Нельзя не отметить, что газетный текст является одним из наиболее продуктивных источников пополнения лексического состава языка. Язык прессы имеет индивидуально-творческий характер и оказывает воздействие на языковое сообщество и, следовательно, на современный общелитературный язык в целом. Язык прессы, являясь наиболее подвижной системой литературного языка, откликается на все новые реалии, появившиеся в силу разных причин, и динамично отражает их в своих текстах. Все эти факты и позволяют использовать прессу как материал для изучения живых процессов, происходящих в языке в настоящее время [Добросклонская 2008]. Кроме того, газеты являются «самым чутким регистратором новых образований, значений и употреблений слов и словосочетаний». По газетному тексту можно проследить лексические изменения в языке: какие слова

вошли, какие вышли из употребления, а какие стали достоянием литературного языка [Брагина 1973: 4].

В настоящее время публицистический стиль характеризуется богатством стилистических приемов и разнообразием обсуждаемых тем, своеобразной «американизацией», следованием речевой моде, сознательным отступлением от литературной нормы языка. Ведущими чертами газетных текстов стали интертекстуальность, ирония и языковая игра, приводящие к интенсивному образованию и внедрению в речь неологизмов, значительная часть которых встречается в деловых, специализированных и молодежных изданиях.

При исследовании неологизации языка с помощью прессы можно выделить два направления, способствующие появлению неологизмов.

Во-первых, процессы, происходящие внутри лексической подсистемы языка и направленные на совершенствование системы обозначений (по разным параметрам), в конечном счете опосредованы тем или иным внешним стимулом, например актуализацией каких-либо общественных явлений, сфер жизни, развитием новых тенденций в социальной сфере, что и оказывает воздействие на языковой механизм [Никитин 1983: 127].

Во-вторых, окказиональные слова и различные авторские новообразования также влияют на пополнение словарного состава языка. Позиция равного внимания к разным категориям новаций является правильной, поскольку основана на признании того факта, что между словами речевого статуса и узуальными, принадлежащими языковой системе, нет непреходимой черты [Там же: 128]. Особенно популярными данные новообразования являются в молодежной среде.

Средства массовой информации являются одним из главных источников неологизмов, потому что они одними из первых отображают происходящие в мире события и изменения. Перевод неологизмов необхо-

дим и важен, так как именно деятельность переводчика вносит наибольший вклад в пополнение словарного состава языка словами, заимствованными из других языков.

Язык постоянно развивается и отображает различные изменения, которые затрагивают общество на всех уровнях жизни: политическом, культурном, интеллектуальном. В связи с возникшей в мире в конце 2019 г. пандемией коронавирусной инфекции в жизни людей появились новые реалии, требующие номинации в языке. СМИ не могли их оставить без внимания, позволяя тем самым укрепиться неологизмам в языке.

Обращаясь как к франкоязычным, так и к англоязычным СМИ, можно констатировать, что пандемия коронавирусной инфекции стала большим испытанием для всего мира, который был вынужден изменить свой привычный уклад жизни с целью сохранения здоровья.

В рамках данного исследования были изучены печатные тексты французских изданий «Le Monde», «Le Figaro», «Le Parisien» и англоязычных — «The Times», «The Telegraph», BBC (в период с 2020 по 2023 г.), которые широко освещают события, происходящие во всех сферах общественной жизни: политике, экономике, культуре, здравоохранении. Было найдено 64 неологизма французского языка и 65 неологизмов английского языка, а также 80 примеров языковой игры, отобранных методом сплошной выборки из указанных изданий.

В лингвистике нет единой классификации неологизмов по темам, поскольку в разные времена появляются специфические неологизмы. Семантический анализ фактического материала позволил разбить все языковые единицы на различные сферы в рамках одной большой тематической группы — «медицина», а более конкретно «пандемия коронавируса». Было выделено 6 сфер, актуализирующих данную тематическую группу: «Общество», «Здоровье», «Фармакология», «Политика», «Статистика», «Право».

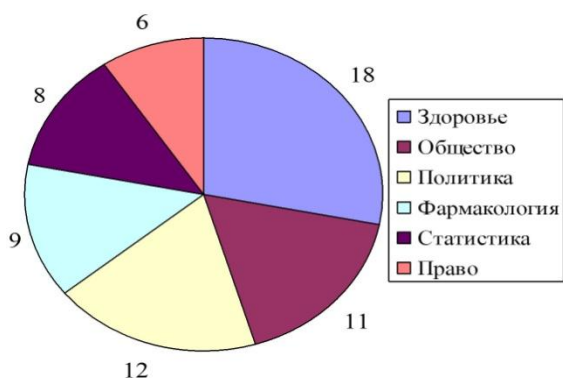


Рис. 1. Распределение неологизмов французского языка по темам

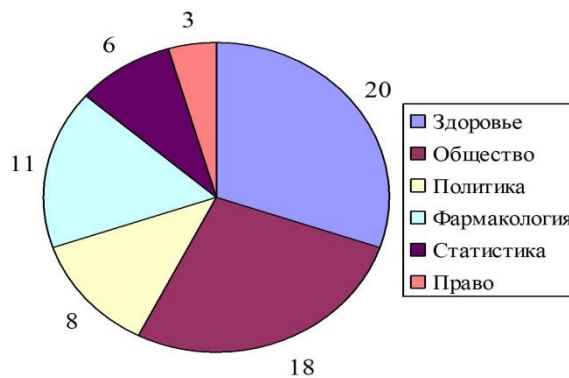


Рис. 2. Распределение неологизмов английского языка по темам

Из 64 неологизмов французского языка (рис. 1) наиболее многочисленной является сфера здоровья, которая насчитывает 18 неологизмов, затем идут политическая и общественная сферы, в которых по 12 и 11 неологизмов соответственно. Далее идут сферы фармакологии (9 неологизмов), статистики (8 неологизмов) и юридическая сфера (6 неологизмов). В английском языке (рис. 2) наиболее многочисленной является сфера здоровья, которая насчитывает 20 неологизмов, затем идут общественная и фармакологическая сферы, в которых по 18 и 11 неологизмов соответственно. Далее идут политическая сфера (8 неологизмов), сфера статистики (6 неологизмов) и юридическая сфера (3 неологизма).

Новые слова образуются прежде всего по давно сложившимся в языке законам словотворчества с использованием существующих слов и развитой системы префиксально-суффиксальных средств. Наиболее распространенными приемами образования неологизмов являются заимствования, суффиксация, префиксация, словосложение, аббревиация, а также семантическое словообразование, заключающееся в изменении значения и функции слова, но не его формы. Заимствование слов из других языков является способом словообразования, которому французская академическая наука сопротивляется больше всего. Несмотря на это англицизмы, американизмы, а также слова и выражения из других языков повсеместно добавляются в словари [Сенькова 2016: 218–220]. Первым и наиболее частотным способом образования неологизмов в языке является словосложение или образование новых слов посредством соединения двух свободных основ [Кравченко 2018: 121–123]. Сокращения — это слова, образованные от частей слова или его слогов. Акронимы и аббревиатуры — слова, образованные начальными буквами слова или словосочетания, при этом акронимы, в отличие от аббревиатур, можно произносить слитно, как отдельные слова, а не по буквам [Михайлова 2017: 97–100]. Аффиксация, которая включает в себя префиксацию и суффиксацию, также является одним из самых продуктивных способов словообразования [Заботкина 1989].

Наше исследование показало, что основными способами образования новых слов в современном французском и англий-

ском языках являются суффиксация, префиксация, словосложение и аббревиация. А заимствования наиболее характерны для французского и русского языков, так как большинство новых слов приходят в другие языки из английского.

Собранные в рамках данного исследования неологизмы были проанализированы не только по способу словообразования, но и по способам их перевода на русский язык.

Общеизвестно, что неологизмы являются одной из основных проблем переводчиков. Так, согласно В. Н. Комиссарову, неологизмы с точки зрения перевода являются безэквивалентными лексическими единицами [Комиссаров 2002: 148]. Это объясняется тем фактом, что появление новых слов связано с экстралингвистическими факторами, например научно-технической революцией, развитием средств массовой коммуникации, общим ускорением темпа жизни общества, что происходит неравномерно в разных странах и соответственно языках. Не всегда неологизмы появляются в двух языках, зачастую в языке перевода отсутствуют точные и регулярные соответствия. Однако наличие таких безэквивалентных лексических единиц, как неологизмы, не означает, что они и их значения не могут быть отражены в переводе.

О трудностях перевода неологизмов много писали П. Ньюмарк [Newmark 1988] и Дж. Катфорд [Катфорд 2004]. Главная сложность заключается в понимании смысла нового слова, а так как оно еще не закреплено в словарях, то в уяснении смысла может помочь лексический контекст — совокупность лексических единиц, окружающих нужное слово. Кроме того, дополнительной трудностью является, как мы уже упоминали, неравномерность развития в разных странах, а значит, в языке, на который осуществляется перевод, может не оказаться эквивалента неологизма. В таком случае перевод неологизмов подразумевает передачу смысла путем его переосмысления и объяснения, а в случаях отсутствия эквивалентов — передачей графической и фонетической формы слова. Следовательно, к основным способам перевода неологизмов относят: транскрипцию, транслитерацию, калькирование, использование аналога, экспликацию или описательный перевод [Ерофеева 2013, 2018, 2019].

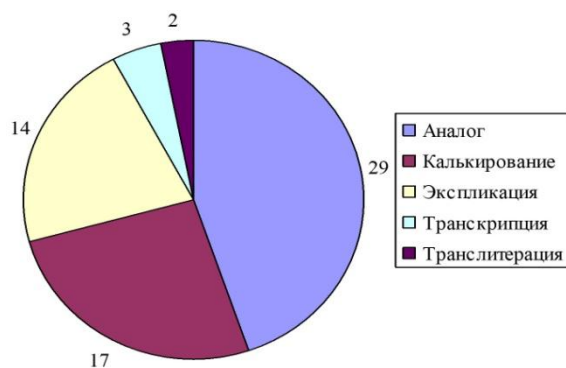


Рис. 3. Способы перевода неологизмов французского языка

Согласно нашим подсчетам, наиболее частотными способами перевода неологизмов во французском языке (рис. 3) являются поиск аналога (29 ЛЕ), калькирование (17 ЛЕ) и экспликация (14 ЛЕ), далее идут транскрипция (3 ЛЕ) и транслитерация (2 ЛЕ). В английском языке (рис. 4) — калькирование (27 ЛЕ), поиск аналога (22 ЛЕ) и экспликация (18 ЛЕ), затем можно выделить транскрипцию (6 ЛЕ) и транслитерацию (5 ЛЕ). Большое количество слов, переведенных с помощью эквивалентов, объясняется тем, что во время пандемии большее распространение приобрели медицинские термины, а также некоторые политические термины.

Рассмотрим каждый из способов перевода неологизмов.

**Транскрипция и транслитерация.** При использовании транскрипции в переводе воспроизводится звуковая форма оригинала, т. е. буквами русского алфавита передаются звуки иноязычного наименования. Этот способ исходит из подлинного звучания слова. Транслитерация основана на графической форме оригинала [Комиссаров 2002: 159], т. е. на передаче букв.

**Калькирование.** При использовании данного приема основные составляющие элементы слова или словосочетания переводятся по отдельности, а затем объединяются в единое целое [Там же: 160]. Калькирование используется для передачи лексики, у которой нет соответствий в языке перевода. Таким образом, происходит создание нового слова, словосочетания или сложного слова для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических соотношений, уже реально существующих в языке.

**Поиск аналога в языке перевода.** Данный способ перевода формирует представление о неологизме. В основе данного способа перевода лежит замена исходного понятия приблизительным соответствием [Андрейкина, Сомова 2022].

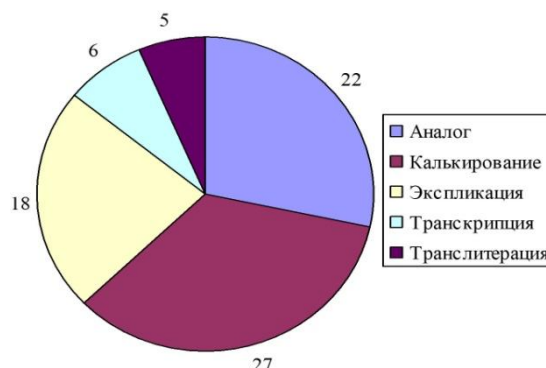


Рис. 4. Способы перевода неологизмов английского языка

**Описательный перевод, или экспликация.** В данном случае происходит объяснение значения путем лексико-грамматической трансформации, когда лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием или фразой, раскрывающими ее значение [Комиссаров 2002: 165]. Экспликация четко отражает значение неологизма, однако она усложняет синтаксическую структуру предложения. Данный способ перевода требует от переводчика точного и полного понимания значения переводимого неологизма, так как с помощью рассмотренного приема передается значение тех явлений или понятий, которые отсутствуют в действительности языка перевода [Андрейкина, Чепель 2021].

Проанализируем некоторые неологизмы французского и английского языков, отражающие новую действительность, в которой оказались люди во время пандемии; здесь и далее представлена авторская интерпретация (перевод) данных слов (за исключением слов-терминов, имеющих эквиваленты в языке перевода).

**Covid-19** — название, которое ВОЗ дала новой болезни. «Co» соответствует «corona», «vi» — «virus», «d» — «disease» и «19» — году его открытия, 2019. Его не следует путать с «SARS-CoV-2», который является названием самого вируса. Covid-19 является частью семейства вирусов, которые могут вызывать у людей такие заболевания, как респираторные инфекции, от простой простуды до серьезной или даже летальной пневмонии. Двоюродными братьями Covid-19 являются два вируса из семейства коронавирусов: «SRAS-CoV» (вспышка происходила в 2003 г.) и «MERS-CoV». Данное слово является совершенно новым словом, вошедшим в язык для обозначения новой реалии. И во французский, и в русский языки слово пришло путем заимствования из английского. При переводе на русский язык с помощью транслитерации получаем «Ковид», «Ковид-19».

**Doom scrolling** получено от сложения слов *doom* (мрачный конец) и *scrolling* (пролистывание контента), обозначает зависимость от чтения плохих новостей, которая приводит к бессоннице и нарушению психического здоровья. В русском языке используется слово *думскроллинг*, переведенное при помощи транскрипции.

**Quarantini** образовано путем сложения слов *quarantine* (карантин) и *martini* (название алкогольного напитка). Слово обозначает распитие алкоголя во время карантина, иногда в компании друзей с помощью различных программ для видеосвязи («Zoom», «Скуре» и другие). На русский язык переводится транскрипцией — *карантини*.

**Infodemic** (инфодемия), или информационная эпидемия, определяется как переизбыток информации, включая ложную или вводящую в заблуждение информацию, в цифровой и физической средах во время чрезвычайной ситуации. Данный термин ООН и ВОЗ начали использовать во время пандемии коронавирусной инфекции в марте 2020 г., чтобы предостеречь людей о риске, который может появиться ввиду дезинформации в борьбе с пандемией. Данное слово образовано путем сложения слов *information* и *pandemic*. Переводится с помощью калькирования.

Во время пандемии люди по всему миру были вынуждены проводить больше времени дома, чтобы предотвратить распространение вируса, и французскому **confinement** в русском языке соответствует по значению *режим самоизоляции*. Также в качестве синонима используется англицизм **lockdown**.

**Déconfinement**. В последнее время термины *déconfiner* и *déconfinement* используются очень часто, они образованы с помощью префикса *dé-*, который является особенно продуктивным и обозначает отмену действия. В свете же последних событий, данное слово обозначает снятие режима самоизоляции и переводится при помощи экпликации. Стоит отметить, что в английском языке существует калька данного слова — **unlockdown**: неологизм образован путем заимствования слова *déconfinement* из французского языка и его перевода на английский путем калькирования, то есть к слову *lockdown* был добавлен префикс *un-*, обозначающий отмену действия.

**Reconfinement** образовано при помощи префиксации, где использовалась приставка *re-*, обозначающая возобновление действия. В сложившейся мировой ситуации, когда за первой волной коронавируса пришла вторая и ученые говорят о третьей, властям приходится вновь устанавливать ограничения в передвижении.

**Gestes barrières** — жесты-барьеры или защитные действия. Прежде всего речь идет о защите от вируса путем мытья рук, аэрации, ношения маски, соблюдения социальной дистанции. Избегать поцелуев, здороваться без рукопожатия, носить маску, если вы больны, кашлять и чихать в локоть, часто мыть руки — все это также «барьерные жесты», чтобы ограничить распространение вируса. Образовано данное слово путем словосложения слов *geste* и *barrière* во множественном числе, так как обозначает целый набор способов защиты. Неологизм может быть переведен калькированием (барьерные жесты), так как контекст позволяет догадаться о значении данного выражения, либо таким русским аналогом, как «защитные действия».

**PPE (personal protective equipment)** — средства индивидуальной защиты (СИЗ), являются проблемой при лечении пациентов с Covid-19. СИЗ включают в себя набор, используемый медсестрами и врачами для предотвращения заражения, куда входят хирургические маски, а также респираторы, известные как маски FFP3, козырьки, лицевые щитки, перчатки и многое другое. Слово образовано путем аббревиации выражения *personal protective equipment*. В русском языке используется слово СИЗ для описания данной реалии и именно его следует употреблять для перевода.

**PPSD** образовано путем аббревиации от выражения «*post-pandemic stress disorder*», которое было предложено психотерапевтом Оуэном О'Кейном летом 2021 г. для описания состояния после перенесения болезни, а также беспокойства по поводу заражения или стресса, вызванного профилактикой инфекции и карантином, самоизоляцией и карантином, или пагубного воздействия на психическое здоровье, связанного с потерей работы, дохода, образования или общения. Неологизм *post-pandemic stress disorder* образован по аналогии с *post-traumatic stress disorder* (PTSD). На русский язык можно перевести калькированием, также опираясь на уже существующее «*посттравматическое стрессовое расстройство*» или «*ПТСР*». Следовательно, получаем постковидное стрессовое расстройство или ППСП. Однако в русском языке также закрепился следующий аналог — *постковидный синдром (post-COVID-19 syndrome)*.

**Cluster** — *foyer épidémique*. Эпидемия коронавируса поразила Францию, как и многие другие страны. Пресса и правительство стремятся предоставить всю полезную информацию, не создавая волн паники. Одновременно с вирусом распространился и англ-

лицизм, слово *cluster* (*grappe* в английском языке). В словарях это слово имеет значения *bouquet*, *amas*, *agglomérat*, *groupe*, к которым можно добавить синонимы, такие как *agrégat* или *foyer*. Слово заимствовано посредством транслитерации для обозначения очага заражений. Для перевода на русский язык можно использовать аналог «очаг заражения».

**Confinage.** Во время самоизоляции появилось много свободного времени на дела, которые раньше не было возможности сделать, в особенности это касается уборки в доме. Для номинации этого при слиянии слов *confinement* и *ménage* получили слово *confinage*, что означает *ménage fait pendant le confinement que tu n'aurais jamais pensé à faire autrement*. Перевод слова при помощи экспликации: «самоизоляционная уборка».

**Hamsterkaufing** — неологизм, заимствованный из немецкого языка. Иногда немецкие слова наиболее точно отражают окружающую нас действительность. Более понятный аналог для англоговорящих — это *panic buying*, или «паническая покупка». *Hamsterkauf* происходит от слов *kaufen* (покупать) и *hamster* (хомяк). «Покупать, как хомяк» значит покупать так, словно завтрашнего дня не наступит. Хомяки съедают все подряд и хранят то, что им не нужно, у себя за щеками. На русский язык можно перевести с помощью калькирования как «хомячий шопинг» или путем экспликации как «покупки впрок, про запас».

Кроме того, пандемия коронавируса привнесла в язык такие слова, как **télétravail** во французском и **WFH (work from home)** в английском. Данные неологизмы могут быть переведены с помощью поиска аналога в языке перевода, а именно в русском им соответствуют *удаленная работа*, *удаленка* или *дистант*.

Следующее слово образовано при помощи суффикса *-eur*, обозначающего деятеля, от *télétravail*. **Télétravailleur** можно перевести с помощью описательного способа (работник дистанта). Также встречаются слова, образованные с приставкой *télé*, такие как **se télésaluer** (приветствовать дистанционно), **se télédéconnecter** (отсоединиться от средств телекоммуникации), **télépause** (телепауза, перерыв в дистанционной работе). Все эти слова целесообразно перевести с помощью метода экспликации или калькированием.

Процесс неологизации невозможно исследовать без изучения системы ценностей и общественно-политической культуры, которая влияет на мотивацию индивида при создании неологизма [Марченко 2013]. Так,

2020 год, несмотря на трагичность пандемии, объединил людей в создании новых слов, что облегчило ожидание изобретения вакцины [Le “Dicovid” des mots inventés! [www.lesobars.com/le-dicovid-des-mots-inventes.html](http://www.lesobars.com/le-dicovid-des-mots-inventes.html)]. И так как большинство слов из списка, приведенного словарем «Le Petit Robert», являются результатом творчества и юмора франкофонов, то перевести их можно с помощью описательного метода. Например, глагол **églizoomer** образован путем словосложения *église* и *zoomer*. Пандемия коронавирусной инфекции вынудила нас изменить обычный режим работы и открыть для себя такое приложение, как «Zoom», позволяющее устраивать видеоконференции. Даже церкви проводили мессы дистанционно. Посещение такой мессы описывается глаголом **églizoomer** (*suivre la messe de chez soi, sur son ordinateur*). Перевести можно описательным способом как «смотреть трансляцию богослужения», «присутствовать на мессе онлайн». Или **masquillage**, которое можно объяснить как использование маски, чтобы спрятать лицо и не наносить макияж, ведь слово образовано из двух слов: *masque* и *maquillage*.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что язык меняется благодаря современной прессе путем заимствования или введения новых слов, а также путем приобретения некоторыми словами новых значений. СМИ пополняют язык безэквивалентными лексическими единицами — неологизмами, которые, несмотря на вызываемые трудности, могут быть переданы такими способами перевода, как транскрипция, транслитерация, калькирование, поиск аналога и экспликация.

#### ИСТОЧНИКИ

1. Гак, В. Г. О современной французской неологии / В. Г. Гак. — URL: [http://neolexiling.narod.ru/Material/Gak\\_franz\\_neol.htm](http://neolexiling.narod.ru/Material/Gak_franz_neol.htm) (дата обращения: 09.05.2023). — Текст : электронный.
2. Неологизмы // Современный толковый словарь, БСЭ. — 2003. — URL: <https://slovar.cc/rus/bse/507974.html> (дата обращения: 08.05.2023). — Текст : электронный.
3. Фелицына, В. П. О двух словарях новых слов (французском и русском) в сравнительном плане / В. П. Фелицына. — URL: [http://neolexiling.narod.ru/Material/F\\_O2.htm](http://neolexiling.narod.ru/Material/F_O2.htm) (дата обращения: 09.05.2023). — Текст : электронный.
4. ‘Coronadodge,’ ‘isobar,’ and ‘jumped’: Linguist catalogues more than 1k words from pandemic // CTVNews : [site]. — URL: <https://ctvnews.ca/health/coronavirus/coronadodge-isobar-and-zumped-linguist-catalogues-more-than-1k-words-from-pandemic-1.4908434> (date of access: 08.05.2023). — Text : electronic.
5. Le “Dicovid” des mots inventés! // Le Robert : [site]. — URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/dis-moi-robert/raconte-moi-robert/mot-annee/le-dicovid-des-mots-inventes.html> (date of access: 22.02.2023). — Text : electronic.
6. Neologism // Cambridge Dictionary : [site]. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/neologism> (date of access: 08.05.2023). — Text : electronic.
7. Neologism // The Literary Devices : [site]. — URL: <https://literarydevices.net/neologism/> (date of access: 08.05.2023). — Text : electronic.



## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Алаторцева, С. И. Проблемы неологии и русская неография : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Алаторцева С. И. — Санкт-Петербург, 1999. — 42 с. — Текст : непосредственный.
- Али, Л. З. Некоторые аспекты изучения лексических инноваций в современной лингвистике и психолингвистике / Л. З. Али. — Текст : электронный // Молодой ученый. — 2016. — № 7 (111). — С. 134–135. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/178/10674/> (дата обращения: 09.05.2023).
- Андрейкина, А. П. К вопросу о способах перевода неологизмов на примере новых слов 2022 года по версии Кембриджского словаря / А. П. Андрейкина, С. В. Сомова. — Текст : электронный // Всероссийский форум молодых исследователей — 2022 : сб. ст. II Всерос. науч.-практ. конф., Петрозаводск, 29 декабря 2022 года. — Петрозаводск : Международный центр научного партнерства «Новая Наука», 2022. — С. 188–192. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?edn=ldquxz> (дата обращения: 09.05.2023).
- Андрейкина, А. П. Особенности перевода безэквивалентной общественно-политической лексики / А. П. Андрейкина, Н. П. Чепель. — Текст : электронный // Актуальные вопросы изучения иностранного языка в вузе : материалы Всерос. науч.-метод. конф., Рязань, 25 февраля 2021 года. — Рязань : Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное командное училище, 2021. — С. 27–32. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46538343> (дата обращения: 09.05.2023).
- Брагина, А. А. Неологизмы в русском языке : пособие для студентов и учителей / А. А. Брагина. — Москва : [б. и.], 1973. — 224 с. — Текст : непосредственный.
- Дешериев, Ю. Д. Влияние социальных факторов на функционирование языка / Ю. Д. Дешериев. — Москва : [б. и.], 2017. — 198 с. — Текст : непосредственный.
- Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика. Системный подход к изучению языка СМИ / Т. Г. Добросклонская. — Москва : [б. и.], 2008. — 119 с. — Текст : непосредственный.
- Ерофеева, Е. В. Русские реалии в испаноязычной версии политического детектива А. Марининой «Украденный сон» / Е. В. Ерофеева. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2018. — № 6 (72). — С. 93–100.
- Ерофеева, Е. В. Сопоставительный анализ способов передачи русских реалий на французский и испанский языки / Е. В. Ерофеева. — Текст : непосредственный // Филологический класс. — 2018. — № 2 (52). — С. 102–108.
- Ерофеева, Е. В. Способы передачи русских реалий в переводах детективов А. Марининой на французский язык / Е. В. Ерофеева. — Текст : непосредственный // Перевод и сопоставительная лингвистика. — 2013. — № 9. — С. 30–34.
- Ерофеева, Е. В. Транскрипция как один из способов передачи русских реалий на французский и испанский языки / Е. В. Ерофеева. — Текст : непосредственный // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. — 2019. — № 3. — С. 64–68.
- Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка / В. И. Заботкина. — Москва : [б. и.], 1989. — 126 с. — Текст : непосредственный.
- Катфорд, Дж. К. Лингвистическая теория перевода: вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Дж. К. Катфорд. — Москва : [б. и.], 2004. — 208 с. — Текст : непосредственный.
- Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — Москва : [б. и.], 2002. — 424 с. — Текст : непосредственный.
- Котелова, Н. З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов / Н. З. Котелова. — Текст : непосредственный // Новые слова и словари новых слов. — Ленинград : [б. и.], 1978. — С. 5–26.
- Кравченко, О. Н. Способы образования неологизмов в современном английском языке / О. Н. Кравченко. — Текст : электронный // Научная мысль Кавказа. — 2008. — № 1 (53). — С. 121–123. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=11395151> (дата обращения: 09.05.2023).
- Лопатникова, Н. Н. Лексикология современного французского языка / Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович. — Москва : [б. и.], 2001. — 256 с. — Текст : непосредственный.
- Марченко, Е. И. Когнитивные подходы к исследованию неологизмов / Е. И. Марченко. — Текст : электронный //

Вестник Кыргызско-Российского Славянского университета. — 2013. — Т. 13, № 9. — С. 148–151. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20860409> (дата обращения: 09.05.2023).

19. Никитин, М. В. Лексическое значение слова. Структура и комбинаторика / М. В. Никитин. — Москва : [б. и.], 1983. — 191 с. — Текст : непосредственный.

20. Newmark, P. A textbook of translation / P. Newmark. — London : Prentice Hall Longman, 1988. — Text : unmediated.

21. Pruvost, J. Les néologismes / J. Pruvost, J-F. Sablayrolles. — Paris : Presses Universitaires de France, 2003. — 127 p. — Text : unmediated.

## MATERIALS

1. Gak, V. G. (n.d.). *O sovremennoy frantsuzskoy neologii* [On Modern French Neology]. Retrieved May 9, 2023, from [http://neolexiling.narod.ru/Material/Gak\\_franz\\_neol.htm](http://neolexiling.narod.ru/Material/Gak_franz_neol.htm) (In Russ.)

2. BSE (site, 2003). Neologizmy [Neologisms]. In *Sovremennyy tolkovyy slovar'*. Retrieved May 8, 2023, from <https://slovar.cc/rus/bse/507974.html> (In Russ.)

3. Felitsyna, V. P. (n.d.). *O dvukh slovaryakh novykh slov (frantsuzskom i russkom) v sravnitel'nom plane* [On two dictionaries of new words (French and Russian) in comparative terms]. Retrieved May 9, 2023, from [http://neolexiling.narod.ru/Material/F\\_O2.htm](http://neolexiling.narod.ru/Material/F_O2.htm) (In Russ.)

4. CTVNews (n.d.). 'Coronadodge,' 'isobar,' and 'jumped': *Linguist catalogues more than 1K words from pandemic*. CTVNews (site). Retrieved May 8, 2023, from <https://ctvnews.ca/health/coronavirus/coronadodge-isobar-and-zumped-linguist-catalogues-more-than-1k-words-from-pandemic-1.4908434>

5. Le Robert (n.d.). *Le "Dicovid" des mots inventés!* Le Robert (site). Retrieved Feb. 22, 2023, from <https://dictionnaire.lerobert.com/dis-moi-robert/raconte-moi-robert/mot-annee/le-dicovid-des-mots-inventes.html>

6. Cambridge Dictionary (n.d.). *Neologism*. Cambridge Dictionary (site). Retrieved May 8, 2023, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/neologism>

7. The Literary Devices (n.d.). *Neologism*. The Literary Devices (site). Retrieved May 8, 2023, from <https://literarydevices.net/neologism/>

## REFERENCES

1. Alatorseva, S. I. (1999). *Problemy neologii i russkaya neografiya* [Problems of Neology and Russian Neography] [Abstract of Dis. of Dr of Philology]. St. Petersburg, 42 p. (In Russ.)

2. Ali, L. Z. (2016). Nekotorye aspekty izucheniya leksicheskikh innovatsiy v sovremennoy lingvistike i psikholingvistike [Some aspects of the study of lexical innovations in modern linguistics and psycholinguistics]. *Molodoy uchenyy*, 7(111), 134–135. Retrieved May 9, 2023, from <https://moluch.ru/conf/phil/archive/178/10674/> (In Russ.)

3. Andreykina, A. P., & Somova, S. V. (2022). K voprosu o sposobakh perevoda neologizmov na primere novykh slov 2022 goda po versii Kembridzhskogo slovaryaya [On the question of how to translate neologisms on the example of new words of 2022 according to the Cambridge Dictionary]. In *Vserossiyskiy forum molodykh issledovateley — 2022 : sb. st. II Vseros. nauch.-prakt. konf.* (pp. 188–192). Petrozavodsk: Mezhdunarodnyy tsentr nauchnogo partnerstva «Novaya Nauka». Retrieved May 9, 2023, from <https://elibrary.ru/item.asp?edn=ldquxz> (In Russ.)

4. Andreykina, A. P., & Chepel', N. P. (2021). Osobennosti perevoda bezekvivalentnoy obshchestvenno-politicheskoy leksiki [Features of the translation of non-equivalent socio-political vocabulary]. In *Aktual'nye voprosy izucheniya inostrannogo yazyka v vuze* (Materials of the All-Russian Scientific Method. Conf., Ryazan, February 25, 2021, pp. 27–32). Retrieved May 9, 2023, from <https://elibrary.ru/item.asp?id=46538343> (In Russ.)

5. Bragina, A. A. (1973). *Neologizmy v russkom yazyke : posobie dlya studentov i uchiteley* [Neologisms in Russian: a guide for students and teachers]. Moscow, 224 p. (In Russ.)

6. Desheriev, Yu. D. (2017). *Vliyaniye sotsial'nykh faktorov na funktsionirovaniye yazyka* [Influence of social factors on the functioning of the language]. Moscow, 198 p. (In Russ.)

7. Dobrosklonskaya, T. G. (2008). *Medialingvistika. Sistemyy podkhod k izucheniyu yazyka SMI* [Medialinguistics. A systematic approach to the study of the language of the media]. Moscow, 119 p. (In Russ.)

8. Erofeeva, E. V. (2018). Russkie realii v ispanoyazychnoy versii politicheskogo detektiva A. Marininoy «Ukradennyy son»

[Russian realities in the Spanish-language version of the political detective A. Marinina “The Stolen Dream”]. *Political Linguistics*, 6(72), 93–100. (In Russ.)

9. Erofeeva, E. V. (2018). Sopostavitel'nyy analiz sposobov peredachi russkikh realiy na frantsuzskiy i ispanskiy yazyki [Comparative analysis of ways to transfer Russian realities into French and Spanish]. *Filologicheskiy klass*, 2(52), 102–108. (In Russ.)

10. Erofeeva, E. V. (2013). Sposoby peredachi russkikh realiy v perevodakh detektivov A. Marininoy na frantsuzskiy yazyk [Ways of transferring Russian realities in translations of detectives by A. Marinina into French]. *Perevod i sopostavitel'naya lingvistika*, 9, 30–34. (In Russ.)

11. Erofeeva, E. V. (2019). Transkriptsiya kak odin iz sposobov peredachi russkikh realiy na frantsuzskiy i ispanskiy yazyki [Transcription as one of the ways to transfer Russian realities into French and Spanish]. *Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki*, 3, 64–68. (In Russ.)

12. Zobotkina, V. I. (1989). *Novaya leksika sovremennogo angliyskogo yazyka* [New vocabulary of modern English]. Moscow, 126 p. (In Russ.)

13. Katford, Dzh. K. (2004). *Lingvisticheskaya teoriya perevoda: voprosy teorii perevoda v zarubezhnoy lingvistike* [Linguistic theory of translation: questions of the theory of translation in foreign linguistics]. Moscow, 208 p. (In Russ.)

14. Komissarov, V. N. (2002). *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern Translation Studies]. Moscow, 424 p. (In Russ.)

15. Kotelova, N. Z. (1978). Pervyy opyt leksikograficheskogo opisaniya russkikh neologizmov [The first experience of lexicographic description of Russian neologisms]. In *Novye slova i slovari novykh slov* (pp. 5–25). Leningrad. (In Russ.)

16. Kravchenko, O. N. (2008). Sposoby obrazovaniya neologizmov v sovremennom angliyskom yazyke [Methods of formation of neologisms in modern English]. *Nauchnaya mysl' Kavkaza*, 1(53), 121–123. Retrieved May 9, 2023, from <https://elibrary.ru/item.asp?id=11395151> (In Russ.)

17. Lopatnikova, N. N., & Movshovich, N. A. (2001). *Leksikologiya sovremennogo frantsuzskogo yazyka* [Lexicology of modern French]. Moscow, 256 p. (In Russ.)

18. Marchenko, E. I. (2013). Kognitivnye podkhody k issledovaniyu neologizmov [Cognitive approaches to the study of neologisms]. *Vestnik Kyrgyzsko-Rossiyskogo Slavyanskogo universiteta*, 13(9), 148–151. Retrieved May 9, 2023, from <https://elibrary.ru/item.asp?id=20860409> (In Russ.)

19. Nikitin, M. V. (1983). *Leksicheskoe znachenie slova. Struktura i kombinatorika* [Lexical meaning of the word. Structure and combinatorics]. Moscow, 191 p. (In Russ.)

20. Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall Longman.

21. Pruvost, J., & Sablayrolles, J.-F. (2003). *Les néologismes*. Paris: Presses Universitaires de France, 127 p.